

**SKRIPSI**

**GAYA BAHASA METAFORA  
PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN SURAT AN-NISA**



**Skripsi Ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

**OLEH**

**ASTRI AMINA IA**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA**

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**

**UNIVERSITAS FLORES**

**ENDE**

**2022**

**SKRIPSI**

**GAYA BAHASA METAFORA  
PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN SURAT AN-NISA**



**Skripsi Ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

**OLEH**

**ASTRI AMINA IA  
NIM. 2018220434**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA**

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**

**UNIVERSITAS FLORES**

**ENDE**

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**GAYA BAHASA METAFORA  
PADA TERJEMAHAN AL-QUR'AN SURAT AN-NISA**

Oleh


**ASTRI AMINA IA**  
**NIM. 2018 220 434**

**Skripsi Ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

**Menyetujui,**

**Pembimbing I,**

**Pembimbing II,**

  
**Drs. Shandi Yohanes, M.Si.**  
**NIDN. 0812076001**

  
**Hawiah Djumadin, S.Pd., M.Pd.**  
**NIDN. 0804038702**

**Mengetahui,  
Ketua Program Studi  
Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia**



**Dr. Drs. Yosef Demon, M. Hum.**  
**NIDN. 0805106502**

LEMBAR PENGESAHAN

GAYA BAHASA METAFORA  
PADA TERJEMAHAN AL-QURAN SURAT AN-NISA

Oleh

ASTRI AMINA IA  
NIM. 2018 220 434

Skripsi Ini Telah Diuji oleh Panitia Penguji Skripsi  
Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia  
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Flores

Hari : Jumad  
Tanggal : 29 Juli 2022

Panitia Penguji

1. Falentinus Bata, S.Pd.,M.Pd. (.....) Ketua/ Penguji
2. Rosa Dalima Bunga, S.Pd.,M.Pd. (.....) Sekertaris/Penguji
3. Dr. Drs. Yosef Demon, M. Hum. (.....) Penguji Utama
4. Drs. Sehandi Yohanes, M.Si. (.....) Anggota I
5. Hawiah Djumadin, S.Pd.,M.Pd. (.....) Anggota II

Mengesahkan,

Dekan  
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Universitas Flores

Dr. Sofia Sa'o, M.Pd.  
NIDN. 0806057201

Ketua Program Studi  
Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Dr. Drs. Yosef Demon, M. Hum.  
NIDN. 0805106502

## PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Astri Amina Ia

NIM : 2018 220 434

Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang saya tulis benar-benar tulisan saya, dan bukan merupakan plagiasi baik sebagian maupun seluruhnya. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini hasil plagiasi sebagian atau seluruhnya, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut sesuai ketentuan yang berlaku.

Ende, Juli 2022

Yang membuat pernyataan



*Astri Amina Ia*  
Astri Amina Ia

## **MOTTO**

*“Yakinlah Kau Bisa  
Dan Kau Sudah Sepatuh Jalan  
Menuju Kesana”*

*(Astri Amina Ra)*

## **PERSEMBAHAN**

Segenap kerendahan dan ketulusan hati pada setiap tetesan kasih sepanjang perjalanan dalam menuju kesuksesan, kupersembahkan seluruh tulisan ini kepada:

1. Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya yang telah memberikan hamba kesempatan untuk mengecap dunia perkuliahan ini dan dapat menjalaninya hingga akhir.
2. Kedua orang tuaku tercinta Bapak Sulaiman Nggulung dan Ibu Bidasari Lija yang telah melahirkan, membesarkan dan membiayaiku selama pendidikan.
3. Kedua adikku tersayang Iza Maghfirah dan Bayyitil Atiq yang telah membantu dan memberikan Do'a agar aku tetap sabar dan semangat dalam mengerjakan skripsi ini.
4. Almamaterku tercinta Universitas Flores.



## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmat-Nya, peneliti dapat menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul **“Gaya Bahasa Metafora pada Terjemahan Al-Qur’an Surat An-Nisa”** dengan baik. Penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini, banyak sekali mengalami kesulitan dan hambatan, namun berkat bantuan, arahan, dorongan, serta bimbingan dari berbagai pihak penulis berhasil menyelesaikan penulisan skripsi ini dengan baik. Sadar akan hal itu, pada kesempatan ini dengan hati yang ikhlas peneliti haturakan limpah terima kasih kepada mereka yang dengan caranya sendiri telah membantu, memotivasi, dan membimbing penulis ke arah penyelesaian penulisan skripsi ini, sebagai berikut.

1. Ketua Yayasan Perguruan Tinggi Universitas Flores Ende.
2. Rektor dan Wakil Rektor Universitas Flores Ende.
3. Dekan dan Wakil Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Flores Ende.
4. Ketua dan Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia.
5. Staf pegawai yang telah banyak membantu dan melayani penulis selama berada di Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Universitas Flores.
6. Para dosen Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia.
7. Drs. Sehandi Yohanes, M.Si. selaku Pembimbing I dan Hawiah Djumadin, S.Pd.,M.Pd. selaku Pembimbing II yang telah menyediakan waktu dan



penuh ketabahan membimbing dan mengarahkan dalam menyusun skripsi ini.

8. Kepala bidang Perpustakaan Universitas Flores yang telah melayani selama proses penelitian.
9. Semua pihak yang secara langsung maupun tidak langsung dengan caranya sendiri-sendiri membantu penulis selama pelaksanaan maupun penyusunan skripsi ini.
10. Almamaterku tercinta Universitas Flores.

Penulis sadar bahwa sebagai insan yang beriman, yang tidak luput dari kekurangan dan keterbatasan, isi tulisan ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala saran dan kritikan yang bersifat membangun dalam bentuk apapun demi penyempurnaan tulisan ini sangat penulis harapkan.

Semoga Allah SWT senantiasa mengaruniakan rahmat-Nya bagi kita semua untuk mencapai cita-cita luhur. Amin.

Ende, Juli2022

Penulis

## DAFTAR ISI

|  | Halaman     |
|--|-------------|
| <b>HALAMAN SAMPUL</b> .....                      | <b>i</b>    |
| <b>HALAMAN JUDUL</b> .....                       | <b>ii</b>   |
| <b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....                 | <b>iii</b>  |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....                  | <b>iv</b>   |
| <b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN</b> ..... | <b>v</b>    |
| <b>HALAMAN MOTTO</b> .....                       | <b>vi</b>   |
| <b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b> .....                 | <b>vii</b>  |
| <b>KATA PENGANTAR</b> .....                      | <b>viii</b> |
| <b>DAFTAR ISI</b> .....                          | <b>x</b>    |
| <b>ABSTRAK</b> .....                             | <b>xv</b>   |
| <b>ABSTRACT</b> .....                            | <b>xvi</b>  |
| <b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....                    | <b>xvii</b> |
| <br>   |             |
| <b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....                   | <b>1</b>    |
| 1.1 Latar Belakang .....                         | 1           |
| 1.2 Rumusan Masalah .....                        | 6           |
| 1.3 Tujuan Penelitian .....                      | 6           |
| 1.3.1 Tujuan Umum.....                           | 6           |
| 1.3.2 Tujuan Khusus.....                         | 6           |

|   |           |
|---|-----------|
| 1.4 Manfaat.....                                      | 6         |
| 1.4.1 Manfaat Teoretis.....                           | 6         |
| 1.4.2 Manfaat Praktis.....                            | 7         |
| <b>BAB II KAJIAN PUSTAKA, KONSEP, DAN TEORI .....</b> | <b>8</b>  |
| 2.1 Kajian Pustaka .....                              | 8         |
| 2.2 Konsep.....                                       | 10        |
| 2.2.1. Gaya Bahasa.....                               | 10        |
| 2.2.2. Metafora.....                                  | 11        |
| 2.2.3. Al-Qur'an.....                                 | 12        |
| 2.2.4. Surat An-Nisa.....                             | 13        |
| 2.3 Teori Stilistika .....                            | 15        |
| <b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>                | <b>20</b> |
| 3.1 Pendekatan Penelitian .....                       | 20        |
| 3.2 Data dan Sumber Data.....                         | 20        |
| 3.2.1 Data.....                                       | 20        |
| 3.2.2 Sumber Data.....                                | 20        |
| 3.3 Metode dan Teknik Pengumpulan Data .....          | 21        |
| 3.3.1 Metode Pengumpulan Data .....                   | 21        |
| 3.3.2 Teknik Pengumpulan Data.....                    | 21        |
| 3.4 Teknik Analisis Data.....                         | 22        |
| 3.5 Penyajian Data .....                              | 23        |
| <b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>             | <b>24</b> |
| 4.1 Temuan.....                                       | 24        |
| 4.2 Pembahasan .....                                  | 24        |
| 4.2.1 Metafora Bercitra Antropomorfik .....           | 25        |
| 4.2.2 Metafora Bercitra Hewan.....                    | 31        |

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 4.2.3 | Metafora Bercitra Abstrak ke Konkrit ..... | 33 |
| 4.2.4 | Metafora Bercitra Sinestesia .....         | 41 |

**BAB V PENUTUP .....** **44**

|     |               |    |
|-----|---------------|----|
| 5.1 | Simpulan..... | 44 |
|-----|---------------|----|

|     |             |    |
|-----|-------------|----|
| 5.2 | Saran ..... | 45 |
|-----|-------------|----|

**DAFTAR PUSTAKA**

**LAMPIRAN**

## ABSTRAK

**ASTRI AMINA IA. NIM. 2018220434. Gaya Bahasa Metafora Pada Terjemahan AL-Qur'an Surat An-Nisa. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Flores, Ende, 2022. Email: [astriaminaia010@gmail.com](mailto:astriaminaia010@gmail.com)**

---

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah bagaimanakah bentuk gaya bahasa metafora pada terjemahan Al-Qur'an Surat An-Nisa? Tujuan penelitian untuk menemukan dan mendeskripsikan gaya bahasa metafora pada terjemahan Al-Qur'an Surat An-Nisa Ayat ke-1 sampai dengan Ayat ke-176.

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif, yakni pendekatan yang dilakukan secara utuh kepada subjek penelitian dimana terdapat sebuah peristiwa, peneliti menjadi instrumen kunci dalam penelitian, karena memang peneliti sendiri yang membuat, menggali data, menelaah dan menafsirkannya. Kemudian hasil pendekatan tersebut diuraikan dalam bentuk kata-kata yang tertulis data empiris, yakni suatu penelitian yang menitikberatkan pada suatu fenomena atau juga keadaan dari objek yang diteliti itu dengan cara detail dengan menghimpun fakta yang terjadi serta juga mengembangkan konsep yang sudah ada dan dalam pendekatan ini pun lebih menekankan makna daripada generalisasi. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kepustakaan, yakni kepustakaan merupakan suatu metode yang digunakan dalam mengumpulkan informasi dan datadengan bantuan berbagai macam material yang ada di perpustakaan seperti dokumen, buku, novel dan sebagainya. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah studi pustaka yang meliputi; teknik baca, catat, dan analisis. Teknik analisis data yang digunakan menurut Milles dan Huberman terdapat 3 tahap yakni, reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Sedangkan teori yang digunakan adalah teori stilistika, yakni teori sastra yang bertujuan untuk menganalisis atau mengkaji karya sastra dari segi penggunaan bahasa dan gaya bahasanya sehingga menimbulkan aspek estetis.

Berdasarkan temuan dan hasil pembahasan penelitian, ditemukan gaya bahasa metafora dalam terjemahan Ayat Al-Qur'an Surat An-Nisa. Dari 176 ayat, gaya bahasa metafora terdapat 31 data, yakni (1) gaya bahasa metafora bercitra antropomorfik terdapat 11 data, (2) gaya bahasa metafora bercitra hewan terdapat 4 data, (3) gaya bahasa metafora bercitra abstrak ke konkret terdapat 13 data, (4) gaya bahasa metafora bercitra sinestesia terdapat 3 data. Gaya bahasa metafora yang paling dominan dalam terjemahan Al-Qur'an Surat An-Nisa adalah metafora bercitra antropomorfik sebanyak 11 data dan metafora bercitra abstrak ke konkret sebanyak 13 data.

**Kata Kunci: Gaya Bahasa, Metafora, Al-Qur'an, Surat An-Nisa.**

## ABSTRACT

**ASTRI AMINA IA. NIM. 2018220434. Metaphorical Language Style in Translation of the Al-Qur'an Surah An-Nisa. Thesis. Indonesian Language and Literature Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, University of Flores, Ende, 2022. E-mail: [astriaminaia010@gmail.com](mailto:astriaminaia010@gmail.com)**

---

The formulation of the problem in this study is how is the form of metaphorical language style in the translation of the Qur'an Surah An-Nisa? The purpose of this research is to find and describe the metaphorical language style in the translation of the Al-Qur'an Surah An-Nisa Verse 1 to 176.

The approach used in this study is a qualitative approach, namely an approach that is carried out in its entirety to the research subject where there is an event, where the researcher becomes the key instrument in the study. Then the results of the approach are described in the form of words written on the empirical data that has been obtained and in this approach also emphasizes meaning rather than generalizations. The research method used is the library method, namely the library is a method used in collecting information and data with the help of various kinds of materials in the library such as documents, books, novels and so on. The data collection technique used is literature study which includes; reading, note-taking, and analyzing techniques. The data analysis technique used according to Milles and Huberman there are 3 stages, namely, data reduction, data presentation, and drawing conclusions. While the theory used is stylistic theory, namely literary theory which aims to analyze or study literary works in terms of language use and language style so as to give rise to aesthetic aspects.

Based on the findings and the results of the research discussion, it was found that the metaphorical style of language in the translation of the Qur'anic Verses of Surat An-Nisa was found. From 176 verses, there are 31 data in the metaphorical language style, namely (1) the metaphorical language style with anthropomorphic images contains 11 data, (2) the metaphorical language style with animal images contains 4 data, (3) the metaphorical language style with abstract to concrete images contains 13 data, (4) metaphorical language style with synesthesia image contains 3 data. The most dominant metaphorical style in the translation of the Al-Qur'an Surah An-Nisa is an anthropomorphic metaphor with 11 data and an abstract to concrete metaphor with 13 data.

**Keywords: Language Style, Metaphor, Al-Qur'an, Surat An-Nisa.**

## DAFTAR SINGKATAN

| <b>N O</b> | <b>SINGKATAN</b> | <b>KEPANJANGAN</b>          |
|------------|------------------|-----------------------------|
| 1          | SAW/Saw          | Shallallahu'alaihi wasallam |
| 2          | SWT/Swt          | Subhanahu wata'ala          |
| 3          | QS               | Qur'an Surah                |